

Seventh Sunday after Pentecost

Year B: Proper 9

July 8, 2018

Praise Song: Jesus in the Morning Slide
 The Collect of the Day BCP 114
 First Lesson Ezekiel 2:1-5
 Psalm 123 (in both Chinese & English)
 Second Lesson 2 Corinthians 12:2-10
 Before Gospel: *Alleluia*
 Gospel Mark 6:1-13
 After Gospel: *Alleluia*
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 The Confession and Absolution BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Music
Offertory Hymn: I Surrender All Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Pentecost BCP 230
Sanctus S 129
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: Let Us Break Bread Together E325// C244
 Post-Communion Prayer BCP 215
 Announcements
Hymn: How Sweet the Name of Jesus Sounds E644/ C65
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
7/8 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Hin-Chung Chan	Roger Magnuson Alex Zhong	Mike Smith	Henry Liao Sabrina Lin
7/15 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Jim Huff	Janis Magnuson Jack Sprague	Chuck White	Roger Magnuson Joseph Chan

8 o'clock	7/8	Lilia Tansiongeo	7/15	Maury Edwards
------------------	------------	-------------------------	-------------	----------------------

聖靈降臨後第七主日

乙年：合時儀文九

2018年7月8日

讚美詩：耶穌在清晨 幻燈片
 本日祝文 公禱書 114 頁
 首段經課 (以西結書 2:1-5)
 詩篇 (中/英) (123)
 次段經課 (哥林多後書 12:2-10)
福音前：哈利路亞
 福音書 (馬可福音 6:1-13)
福音後：哈利路亞
 證道 張信芬牧師
 尼西亞信經 公禱書 208 頁
 會眾禱文 幻燈片
 認罪文 公禱書 210 頁
 平安禮 公禱書 210 頁
獻金音樂
獻金詩歌：全所有奉獻 幻燈片
 祝聖禮文 (一) 公禱書 211 頁
 合宜序文：聖靈降臨節 公禱書 230 頁
聖哉頌 幻燈片 (英文聖詩音樂)
 主禱文 公禱書 214 頁
 擘餅禮 公禱書 214 頁
聖餐詩歌：同心擘餅歌 普天頌讚第 244 首
 聖餐後禱文 公禱書 215 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩：美妙聲音歌 普天頌讚第 65 首
 祝福與遣散 公禱書 216 頁

日期	証道/翻 譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
7/8 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson 陳顯宗	Roger Magnuson 鍾喻竹	Mike Smith	廖鴻業 林玲君
7/15 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith Jim Huff	Janis Magnuson Jack Sprague	Chuck White	Roger Magnuson 陳卓越

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“The Key to True Revival”:

- 1) What are the three things we must know to live a meaningful life?
- 2) Who are you in the eyes of God? What is your true value in Him?
- 3) Where do you feel called to serve God and His people? What is the calling about?
- 4) What is the “dust” you are to shake off which has hindered the light of God from shining in and through you?
- 5) Please envision a picture of the true revival of St. Thomas and pray for it.

“真復興的鎖鑰”：

- 1) 有哪三件「須知」來幫助我們活出有意義的生命？
- 2) 你在上帝的眼裡是誰？你在上帝裡面的真價值為何？
- 3) 你感覺上帝呼召你在何處來服侍祂和祂的子民？此呼召是關乎什麼？
- 4) 什麼是你必須丟去的「塵土」，好讓它不再阻礙上帝的光照射在你裡面及透過你照射在人前？
- 5) 請在心裡勾畫出聖多馬堂真復興的景象，並為此來禱告。

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Jos 書 10-21, Ps 詩 142-150, Jer 耶 4-10

NT 新約: Acts 使 1, Mt 太 18-24



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

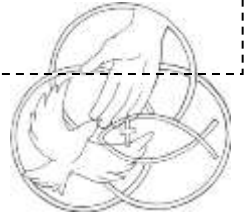
Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Sixth Sunday after Pentecost: Proper 9, year B
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第六主日：合時儀文九，乙年
(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

July 8, 2018



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Seventh Sunday after Pentecost, Year B, Proper 9

O God, you have taught us to keep all your commandments by loving you and our neighbor: Grant us the grace of your Holy Spirit, that we may be devoted to you with our whole heart, and united to one another with pure affection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.
Amen.

Ezekiel 2:1-5

God said to me: "O mortal, stand up on your feet, and I will speak with you." And when he spoke to me, a spirit entered into me and set me on my feet; and I heard him speaking to me. He said to me, "Mortal, I am sending you to the people of Israel, to a nation of rebels who have rebelled against me; they and their ancestors have transgressed against me to this very day. The descendants are impudent and stubborn. I am sending you to them, and you shall say to them, 'Thus says the Lord God.' Whether they hear or refuse to hear (for they are a rebellious house), they shall know that there has been a prophet among them.

Psalms 123

- 1 To you I lift up my eyes, *
to you enthroned in the heavens.
- 2 As the eyes of servants look to the hand of their masters, *
and the eyes of a maid to the hand of her mistress,
- 3 So our eyes look to the Lord our God, *
until he show us his mercy.
- 4 Have mercy upon us, O Lord, have mercy, *
for we have had more than enough of contempt,
- 5 Too much of the scorn of the indolent rich, *
and of the derision of the proud.

2 Corinthians 12:2-10

I know a person in Christ who fourteen years ago was caught up to the third heaven—whether in the body or out of the body I do not know; God knows. And I know that such a person—whether in the body or out of the body I do not know; God knows—was caught up into Paradise and heard things that are not to be told, that no mortal is

permitted to repeat. On behalf of such a one I will boast, but on my own behalf I will not boast, except of my weaknesses. But if I wish to boast, I will not be a fool, for I will be speaking the truth. But I refrain from it, so that no one may think better of me than what is seen in me or heard from me, even considering the exceptional character of the revelations. Therefore, to keep me from being too elated, a thorn was given me in the flesh, a messenger of Satan to torment me, to keep me from being too elated. Three times I appealed to the Lord about this, that it would leave me, but he said to me, "My grace is sufficient for you, for power is made perfect in weakness." So, I will boast all the more gladly of my weaknesses, so that the power of Christ may dwell in me. Therefore I am content with weaknesses, insults, hardships, persecutions, and calamities for the sake of Christ; for whenever I am weak, then I am strong.

Mark 6:1-13

Jesus left that place and came to his hometown, and his disciples followed him. On the sabbath he began to teach in the synagogue, and many who heard him were astounded. They said, "Where did this man get all this? What is this wisdom that has been given to him? What deeds of power are being done by his hands! Is not this the carpenter, the son of Mary and brother of James and Joses and Judas and Simon, and are not his sisters here with us?" And they took offense at him. Then Jesus said to them, "Prophets are not without honor, except in their hometown, and among their own kin, and in their own house." And he could do no deed of power there, except that he laid his hands on a few sick people and cured them. And he was amazed at their unbelief.

Then he went about among the villages teaching. He called the twelve and began to send them out two by two, and gave them authority over the unclean spirits. He ordered them to take nothing for their journey except a staff; no bread, no bag, no money in their belts; but to wear sandals and not to put on two tunics. He said to them, "Wherever you enter a house, stay there until you leave the place. If any place will not welcome you and they refuse to hear you, as you leave, shake off the dust that is on your feet as a testimony against them." So they went out and proclaimed that all should repent. They cast out many demons, and anointed with oil many who were sick and cured them.

聖靈降臨後第七主日，乙年；合時儀文九

上帝啊！你曾經教訓我們，愛主和我們的鄰舍，就是遵守了你全部的誡命：求主將聖靈的恩賜賞賜我們，使我們以純正的愛心彼此聯絡，全心敬愛主；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

以西結書 2:1-5

上帝對我說、人子阿、你站起來、我要和你說話。他對我說話的時候、靈就進入我裏面、使我站起來、我便聽見那位對我說話的聲音。他對我說、人子阿、我差你往悖逆的國民以色列人那裏去。他們是悖逆我的、他們和他們的列祖違背我、直到今日。這眾子、面無羞恥、心裏剛硬。我差你往他們那裏去、你要對他們說、主耶和華如此說。他們或聽、或不聽、必知道在他們中間有了先知。

詩篇 123

123:1 坐在天上的主阿、我向你舉目。

123:2 看哪、僕人的眼睛怎樣望主人的手、
使女的眼睛怎樣望主母的手、

123:3 我們的眼睛也照樣望耶和華我們的上帝、
直到他憐憫我們。

123:4 耶和華阿、求你憐憫我們、憐憫我們、
因為我們被藐視、已到極處。

123:5 我們被那些安逸人的譏諷、和驕傲人的藐視、
已到極處。

哥林多後書 12:2-10

我認得一個在基督裏的人、他前十四年被提到第三層天上去。或在身內、我不知道。或在身外、我也不知道。只有上帝知道。我認得這人、或在身內、或在身外、我都不知道。只有上帝知道。他被提到樂園裏、聽見隱祕的言語、是人不可說的。為這人、我要誇口。但是為我自己、除了我的軟弱以外、我並不誇

口。我就是願意誇口、也不算狂。因為我必說實話。只是我禁止不說、恐怕有人把我看高了、過於他在我身上所看見所聽見的。又恐怕我因所得的啟示甚大、就過於自高、所以有一根刺加在我肉體上、就是撒但的差役、要攻擊我、免得我過於自高。為這事、我三次求過主、叫這刺離開我。他對我說、我的恩典夠你用的。因為我的能力、是在人的軟弱上顯得完全。所以我更喜歡誇自己的軟弱、好叫基督的能力覆庇我。我為基督的緣故、就以軟弱、凌辱、急難、逼迫、困苦、為可喜樂的。因我甚麼時候軟弱、甚麼時候就剛強了。

馬可福音 6:1-13

耶穌離開那裏、來到自己的家鄉。門徒也跟從他。到了安息日、他在會堂裏教訓人。眾人聽見、就甚希奇、說、這人從那裏有這些事呢、所賜給他的是甚麼智慧、他手所作的是何等的異能呢。這不是那木匠麼、不是馬利亞的兒子、雅各約西猶大西門的長兄麼。他妹妹們不也是在我們這裏麼。他們就厭棄他。耶穌對他們說、大凡先知、除了本地親屬本家之外、沒有不被人尊敬的。耶穌就在那裏不得行甚麼異能、不過按手在幾個病人身上、治好他們。他也詫異他們不信、就往周圍鄉村教訓人去了。耶穌叫了十二個門徒來、差遣他們兩個兩個的出去。也賜給他們權柄、制伏污鬼。並且囑咐他們、行路的時候、不要帶食物和口袋、腰袋裏也不要帶錢、除了拐杖以外、甚麼都不要帶。只要穿鞋。也不要穿兩件褂子。又對他們說、你們無論到何處、進了人的家、就住在那裏、直到離開那地方。何處的人、不接待你們、不聽你們、你們離開那裏的時候、就把腳上的塵土跺下去、對他們作見證。門徒就出去、傳道叫人悔改。又趕出許多的鬼、用油抹了許多病人、治好他們。

Announcements for July 8 2018

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to pray for all who are attending the 79th General Convention of the Episcopal Church in Austin, Texas. May the the Lord be with them and guide the work of their hands throughout the convention.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Analou Fradejas for her contribution to the luncheon today. May God bless her and her family with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Wherever you are, please remember to commit yourself to this watchful prayer time each week to pray for the needs of your church.

(4) **Our Church Needs Your Financial Support to the Project of the Installation of New AC Units in the Parish Hall:** With the temperature going higher and higher, we truly need a cooler and more comfortable parish hall for our Sunday luncheon in summer. Please **give generously to make this dream come true!**

(5) **Church Work Party:** Saturday, 7/28, 8:00 am. Please come back to help clean up the church, both inside and outside. Coffee/donuts will be served.

(6) **St. Thomas' Concert Night in Schabarum Park:** Tues, 7/17, 6:00 pm, we'll meet at the entrance of the park and sit together for an outdoor picnic with live music. Please bring a dish/each family to share. All are welcome!

(7) **The Native American Pine Ridge Red Shirt Project:** 7/22-8/5. Please give financial support to this project, which has been under the support of St. Thomas for more than 15 years. Many a little makes a mickle. If there's any question, please ask Roger or Janis Magnuson.

(8) **Hawaiian Luau--EAM/LA Fundraising Dinner Party:** Saturday, 8/11, Saturday, 6:00-9:00 pm, at the Cathedral Center of St. Paul. This fundraiser is to support those attending the EAM Consultation 9/27-10/1 in Honolulu, Hawaii. For tickets attending the fundraiser (Adult \$30/Child \$15 age 5-12), please contact our treasurer, Janis Magnuson. The deadline is 7/22.

(9) **Signup for Offering the Church's Luncheon July - December 2018:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith. **(We need people to sign up for 7/15, 22 & 29!!!)**

Prayer Request: For (1) Joyce White's recovery; (2) Jim Huff's health; (3) Janie Huff's healing of asthma; (4) Rosie's & Bas Lim's health; (5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Edgar's rest & recovery; (7) Jean's health & Tenbo Lo's healing; (8) Donna Edwards' backache; (9) Alison's right leg; (10) Colleen's chemo therapy; (11) Irene Kubo's rest & recovery; (12) Carol Spoja's recovery from foot surgery; (13) Maury Edwards' rest & recovery.

二零一八年七月八日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著在德州奧斯汀舉行的第七十九屆美國聖公會總議會的參與者來禱告。願主與他們同在，在會議中引領他們手所作一切的工。

(2) **午餐奉獻:** 感谢 Analou Fradejas 姊妹奉獻今天的午餐。求主賜福她和家人健康平安！

(3) **每週守望禱告時間:** 週三，下午 5:00-7:00。無論在何處，請記得每週持守這段守望禱告的時間，來為教會的需要禱告。

(4) **我們需要您的支持來為副堂裝設冷氣機:** 隨著氣溫逐漸升高，我們真的很需要一個涼爽舒適的副堂來享受夏季的主日午餐時間。**請踴躍為此需要來奉獻，使我們的夢想成真！**

(5) **教會工作日:** 週六，7/28，上午 8:00 開始。請大家踴躍參加，回來教會幫忙清掃整理裡外的環境。會供應咖啡點心。

(6) **聖多馬堂參加夏伯倫公園戶外音樂會:** 週二，7/17，晚上六點，在公園門口集合，然後在公園裡野餐，同時享受戶外現場音樂會。請每個家庭帶一道食物分享。歡迎參加！

(7) **紅襯衫原住民社區工作宣教隊:** 7/22-8/5，請支持此宣教隊之需要，聖多馬堂持續支持此宣教隊超過十五年以上，您的奉獻可積少成多。有任何疑問，可詢問 Roger 或 Janis Magnuson。

(8) **夏威夷烤野豬晚宴--亞裔事工研討會募款晚宴:** 週六，8/11，地點在聖保羅座堂中心，晚上 6:00-9:00。募款目的是為了補貼去夏威夷參加 9/27-10/1 全美亞裔事工研討會的出席者。有興趣參加晚宴者，請向財務 Janis Magnuson 購票(每張票成人 \$30/小孩 \$15 (5-12 歲))，7/22 截止。

(9) **需要教友自由奉獻 2018 七月-十二月 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐的表格，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年，生日，紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith. **(7/15, 22, 29 三主日還需要人奉獻午餐!!!)**

代禱事項: (1) Joyce White 之康復。(2) Jim Huff 的健康。(3) Janie Huff 的氣喘醫治。(4) 林醫師和林景崑的健康。(5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud。(6) Edgar 的流感復原。(7) 吳錦雲的健康和盧天保的醫治。(8) Donna Edwards 的背痛。(9) 陳碧玲右腿。(10) Colleen 的化療。(11) Irene Kubo 的休息和康復。(12) Carol Spoja 的腳手術復原。(13) Maury Edwards 的休息和康復。